

Análisis comparativo de los inventarios estudiantiles de redacción en español e inglés, término académico 200310.

1. Introducción

1.1. Trasfondo del Centro de Recursos Académicos de Apoyo al Aprendizaje (CRA³)

A partir de agosto de 2001, el área académica destinada al Centro de Assessment Estudiantil, los Laboratorios de Idiomas, y el CREMC pasó a convertirse en lo que actualmente se conoce como el Centro de Recursos Académicos de Apoyo al Aprendizaje (CRA³). Este cambio ocurre en respuesta al otorgamiento de fondos federales del Programa Título V del Departamento de Educación de los Estados Unidos, para el desarrollo y fortalecimiento de los estudiantes, de la facultad y del Recinto.

En el caso de los estudiantes, el CRA³ les provee y coordina servicios de apoyo académico presencial y en línea. El objetivo principal es que los estudiantes mejoren sus destrezas de comunicación oral y escrita tanto en inglés como en español, las destrezas básicas en matemáticas y contabilidad, y las destrezas de búsqueda de información. En cuanto a la facultad, el CRA³ le da apoyo en su esfuerzo por mejorar el proceso de enseñanza y aprendizaje. Igualmente, en el CRA³ se realizan estudios que permiten, a la facultad y al Recinto, evaluar y revisar el currículo para hacer el mismo uno actualizado, que responda a las necesidades particulares de nuestros estudiantes.

1.2. Descripción de los instrumentos

El *Inventario sobre los Elementos para Redactar Efectivamente* contiene 36 preguntas, las cuales se dividen en cuatro (4) partes, cada una con diferente cantidad de preguntas. Para cada premisa se le pregunta al participante si conoce o domina lo que se establece en la misma, de acuerdo con la escala de frecuencia: Siempre / casi siempre, A menudo, A veces, Raras veces y Nunca. Las partes del instrumento se mencionan a continuación, con la cantidad de preguntas para cada parte:

1. Planificación, 7 preguntas
2. Textualización, 6 preguntas
3. Revisión, 15 preguntas
 - 3.1. Corrección gramatical, ortografía y tipografía, 6 preguntas
 - 3.2. Legibilidad del documento, 5 preguntas
4. Características demográficas y educativas, 8 preguntas

El *Effective Organization in Writing Traits Inventory* contiene 35 preguntas, las cuales se dividen en cuatro (4) partes, cada una con diferente cantidad de preguntas. Para cada premisa se le pregunta al participante si conoce o domina lo que se establece en la misma, de acuerdo con la escala de frecuencia: *Always/Nearly always, Very often, Sometimes, Rarely* y *Never*. Las partes de este instrumento se mencionan a continuación, con la cantidad de preguntas para cada parte:

1. *Prewriting*, 6 preguntas
2. *Writing*, 7 preguntas
3. *Review*, 14 preguntas
 - 3.1. *Grammar*, 5 preguntas
 - 3.2. *Document legibility*, 4 preguntas
4. Características demográficas y educativas, 8 preguntas

1.3. Justificación

La redacción es una actividad importante en los cursos de español e inglés que realizan actividades de laboratorio. De hecho, en todos los cursos de español, y en los cursos de tercer nivel de inglés, esta es una actividad fundamental de los mismos. Por otro lado, la redacción es una actividad esencial para el éxito en otros cursos de todo estudiante universitario, y para el éxito como profesional. Como consecuencia, es importante conocer cómo los estudiantes autoevalúan su conocimiento sobre aquellos elementos importantes de la redacción que éstos deben conocer.

2. Metodología

2.1. Objetivos

2.1.1. Objetivo general

El objetivo general de este estudio es analizar y comparar estadísticamente la autoevaluación de los estudiantes del Recinto de Ponce, sobre el conocimiento que éstos tienen sobre el proceso de redacción, quienes asistieron a tomar los laboratorios abiertos, y contestaron cada inventario al inicio y al final del término académico 200230. Los laboratorios abiertos corresponden a los cursos de español, y a los cursos de inglés de los niveles básico e intermedio, y los mismos se ofrecen en el Laboratorio de Destrezas del CRA³.

2.1.2. Objetivos específicos

Los objetivos específicos de este análisis son los siguientes:

1. Describir demográfica y educativamente a los estudiantes del Recinto de Ponce que contestaron los inventarios de redacción en español e inglés al inicio y al final del término académico 200310. Para llevar a cabo este objetivo se realizan distribuciones de frecuencia de las características demográficas y educativas de los participantes en cada inventario.
2. Describir y comparar cuánto conocimiento los estudiantes del Recinto de Ponce que contestaron los inventarios de redacción en español e inglés al inicio y al final del término académico 200310, reconocen tener sobre el proceso de redacción. Para llevar a cabo este objetivo se determina la moda para cada elemento sobre la redacción y se utiliza la prueba Wilcoxon de rangos con signos.

2.2. Hipótesis del estudio

Las hipótesis de este estudio son las siguientes:

H_0 : El conocimiento sobre los elementos importantes de la redacción, autoevaluado por los estudiantes del Recinto de Ponce de los cursos de español y de los cursos de inglés de los niveles básico e intermedio, al inicio del término académico 200310, y a través del inventario de redacción, *es igual o menor* al conocimiento sobre los elementos importantes de la redacción, autoevaluado por los mismos estudiantes, al final del término académico 200310, y a través del mismo inventario.

H_a : El conocimiento sobre los elementos importantes de la redacción, autoevaluado por los estudiantes del Recinto de Ponce de los cursos de español y de los cursos de inglés de los niveles básico e intermedio, al inicio del término académico 200310, y a través del inventario de redacción, *es mayor* al conocimiento sobre los elementos importantes de la redacción,

autoevaluado por los mismos estudiantes, al final del término académico 200310, y a través del mismo inventario.

2.3. Población y Muestra

Las muestras utilizadas para este análisis estuvieron compuestas por los estudiantes que tomaron los cursos GEEN 1101, 1102, 1103, 1201, 1202, 1203, GESP 1101, 1102 y 2203, quienes contestaron los inventarios de entrada y salida sobre redacción en español e inglés, durante el término académico 200310. La Tabla 1 muestra la distribución de estudiantes que tomaron cada inventario y el porcentaje de éstos que los tomó en ambos momentos.

Tabla 1
Distribución de estudiantes en los cursos de español e inglés del Recinto de Ponce que tomaron los inventarios de redacción en español e inglés al inicio y al final del término académico 200310, y los que tomaron ambos inventarios.

Inventario	Estudiantes		
	ENTRADA	SALIDA	AMBOS
ESPAÑOL	257	58	18
INGLÉS	371	85	33

2.4. Procedimiento

Las preguntas de ambos inventarios fueron contestadas en las computadoras del Laboratorio de Destrezas del CRA³, utilizando la aplicación computadorizada WebCT. Los datos recopilados se analizaron utilizando la aplicación computadorizada para análisis estadístico *SPSS for Windows 11.5*.

3. Resultados y discusión

3.1. Características de las muestras

Las características demográficas y educativas de los estudiantes que contestaron los inventarios se presentan en las Tabla 2.

3.2. Consistencia interna de los instrumentos

La consistencia interna es la evidencia numérica de cuánto los elementos, en este caso preguntas, en cada parte o en todo el instrumento, están midiendo esencialmente el mismo rasgo. Si el valor se encuentra más cerca de uno (1) o el 100%, mayor es la consistencia interna de los elementos (Cirino Gerena, 1994).

3.2.1. Consistencia interna para los inventarios.

Para el *Inventario sobre los Elementos para Redactar Efectivamente* y el *Effective Organization in Writing Traits Inventory*, la consistencia interna de las partes 1 a la 3, de las subpartes 3.1 y 3.2, y de los inventarios en su totalidad se presentan en las Tablas 3 y 4.

Tabla 2
Características demográficas y educativas de los estudiantes que contestaron
el *Inventario sobre los Elementos para Redactar Efectivamente* (n = 18)
y el *Effective Organization in Writing Traits Inventory* (n = 33),
al comienzo y al final del término académico 200310.

VARIABLE	ESPAÑOL		INGLÉS	
	FRECUENCIA	%	FRECUENCIA	%
Edad				
18 años o menos	10	55.6	13	39.4
19-24 años	4	22.2	19	57.6
25-34 años	1	5.6	0	0.0
35-44 años	3	16.7	1	3.0
Género				
Masculino	7	38.9	11	33.3
Femenino	11	61.1	22	66.7
Departamento académico				
Administración de Empresas	4	22.2	13	39.4
Ciencias de la Salud	2	11.1	3	9.1
Ciencias y Tecnología	4	22.2	8	24.2
Educación y Ciencias Sociales	7	38.9	8	24.2
Humanidades	1	5.6	1	3.0
Estado civil				
Casado (a)	2	11.1	6	18.2
Soltero (a)	16	88.9	26	78.8
Divorciado (a)	0	0.0	1	3
Horario de estudios				
Diurno	15	83.3	28	84.8
Nocturno	2	11.1	2	6.1
Combinado	1	5.6	3	9.1
Carga académica				
12 créditos o más	18	100.0	30	90.9
< 12 créditos	0	0.0	3	9.1
Programa de estudios				
Regular	15	83.3	31	93.9
AVANCE	3	16.7	2	6.1

La consistencia interna de ambos instrumentos y de las diferentes partes y subpartes del mismo evidencian numéricamente que las preguntas están midiendo esencialmente el mismo rasgo: conocimiento sobre el proceso de redacción. De acuerdo con los datos obtenidos para los participantes, el valor más pequeño para el coeficiente de consistencia interna fue de 0.6563, en una de las partes del inventario de redacción en inglés. Este valor es considerado como aceptable. Los valores de la consistencia interna para todas las preguntas sobre redacción, tanto en el inventario para español como en el correspondiente para inglés, estuvieron cerca del valor numérico 1. Estos resultados indican que la consistencia de las preguntas es muy alta.

Tabla 3
Consistencia interna de las preguntas del *Inventario sobre los Elementos para Redactar Efectivamente*, de acuerdo con los estudiantes que contestaron el mismo al inicio y al final de término académico 200310 (n = 18).

Parte	# de preguntas	Alpha	
		ENTRADA	SALIDA
Planificación	7	0.6771	0.8434
Textualización	6	0.8587	0.9022
Revisión	15	0.9515	0.9400
Corrección gramatical, ortografía y tipografía	6	0.9259	0.8833
Legibilidad del documento	5	0.8139	0.8917
Preguntas sobre redacción^a	28	0.9580	0.9659

a = Se excluyeron ocho (8) preguntas sobre características demográficas y educativas.

Tabla 4
Consistencia Interna de las preguntas del *Effective Organization in Writing Traits Inventory*, de acuerdo con los estudiantes que contestaron el Mismo al inicio y al final de término académico 200310 (n = 33)

Parte	# de preguntas	Alpha	
		ENTRADA	SALIDA
<i>Prewriting</i>	6	0.6563	0.8382
<i>Writing</i>	7	0.8306	0.8645
<i>Review</i>	14	0.8980	0.9279
<i>Grammar</i>	5	0.8333	0.7973
<i>Document legibility</i>	4	0.6868	0.8427
Preguntas sobre redacción^a	27	0.9381	0.9471

a = Se excluyeron ocho (8) preguntas sobre características demográficas y educativas.

3.3 Comparación por inventario de la autoevaluación del conocimiento de los estudiantes sobre los elementos de la redacción.

A continuación se presentan las comparaciones por inventario de la autoevaluación del conocimiento de los estudiantes sobre la redacción. Las comparaciones se realizaron utilizando la prueba Wilcoxon de rangos con signos.

En la Tabla 6 se puede observar que al comparar los promedios de las contestaciones de los estudiantes para cada elemento de redacción en el inventario de entrada versus el de salida, para 46% de los elementos no hubo cambios en el promedio de las contestaciones, para 7% de éstos hubo disminución, y para 46% hubo aumento. No obstante, las diferencias encontradas entre las contestaciones de los estudiantes a los inventarios de entrada y salida solamente fueron estadísticamente significativas para el elemento Delimitación del tema ($p = 0.024$).

Tabla 6
Descripción y comparación de las contestaciones a las premisas del *Inventario*
sobre los *Elementos para Redactar Efectivamente*, de acuerdo con los estudiantes que
contestaron el mismo al inicio y al final de término académico 200310 (n = 18).

ELEMENTOS DE LA REDACCIÓN	ENTRADA ^a	SALIDA ^a	Z _w ^b (VALOR DE P)
Planificación			
1. Selección del tema. (+)	A menudo	Siempre A veces	-0.081 (0.468)
2. Delimitación del tema. (+)	A veces	A menudo	-1.977 (0.024)
3. Preconcepción del lector o de la audiencia. (Destinatario) (+)	A veces	A menudo	-0.846 (0.199)
4. Desarrollo de un bosquejo, plan de trabajo, esquema, guión o esbozo.	Siempre	Siempre	-0.368 (0.357)
5. Identificación del discurso a utilizarse. (+)	A veces	Siempre A veces	-1.192 (0.117)
6. Uso de ejemplos o modelos de escritos similares. (-)	A menudo	A veces	-0.591 (0.277)
7. Uso de técnicas útiles en el proceso (mapa de ideas, torbellino de ideas, retórica, redacción libre, fichas, entre otros.) (+)	A menudo A veces	A menudo	-1.414 (0.079)
Textualización			
8. Organización y secuencia lógica de las ideas.	Siempre	Siempre	-0.520 (0.302)
9. Uso de expresiones precisas, concisas y comprensibles. (+)	Siempre A menudo	Siempre	-0.700 (0.242)
10. Uso de enlaces o procedimientos de cohesión adecuados (pronombres, elipsis, entre otros.)	Siempre	Siempre	-0.322 (0.374)
11. Justificación de las ideas.	A veces	A veces	-0.263 (0.397)
12. Orden y formato del escrito (introducción, cuerpo y conclusión.)	Siempre	Siempre	-0.264 (0.396)
13. Borrador o transcripción.	Siempre	Siempre	-0.042 (0.484)
Revisión			
14. Transmisión de ideas claras y ordenadas lógicamente. (+)	A menudo	Siempre	-0.535 (0.297)
15. Adecuación del discurso al destinatario. (Adaptación al nivel de conocimiento del lector o de la audiencia.)	A veces	A veces	-0.640 (0.261)
16. Uso de lenguaje o vocabulario adecuado y necesario de acuerdo con el tema.	Siempre	Siempre	-0.566 (0.289)
17. Uso de técnicas de corrección (lector, compañeros, oralizar, comparar planes, corrección con diccionarios, manuales o la computadora, entre otras.) (+)	A menudo	Siempre	-0.424 (0.336)
Corrección gramatical, ortografía y tipografía.			
18. Uso de oraciones y párrafos completos. (+)	Siempre A menudo	Siempre	-0.265 (0.396)
19. Verificación de la concordancia.	A menudo	A menudo	-0.910 (0.182)
20. Uso correcto de los signos de puntuación y las mayúsculas.	Siempre	Siempre	-0.707 (0.240)
21. Uso correcto de los tiempos verbales. (-)	Siempre	Siempre A menudo	-0.187 (0.426)
22. Uso correcto de las reglas generales y especiales de acentuación. (+)	Siempre A menudo	Siempre	-0.262 (0.397)
23. Uso correcto de las palabras de ortografía dudosa. (+)	A menudo A veces	A menudo	-0.513 (0.304)
Legibilidad del documento			
24. Organización del texto en párrafos.	Siempre	Siempre	-0.546 (0.293)
25. Uso de oraciones breves, simples y claras.	Siempre	Siempre	-0.182 (0.428)
26. Uso de recursos gráficos para marcar el texto (variación tipográfica).	Siempre	Siempre	-0.733 (0.232)
27. Utilización de las diferentes modalidades del discurso. (+)	Siempre A menudo	Siempre	-0.742 (0.229)
28. Uso de conectores o enlaces discursivos (conjunciones, adverbios, locuciones prepositivas, y expresiones como conectores). (+)	A veces	Siempre A menudo	-0.743 (0.229)

a = Moda.

b = Prueba Wilcoxon de rangos con signos.

(+) = Aumento

(-) = Disminución

Tabla 7
Descripción y comparación de las contestaciones a las premisas del *Effective Organization in Writing Traits Inventory*, de acuerdo con los estudiantes que contestaron el mismo al inicio y al final de término académico 200310 (n = 33).

ELEMENTOS DE LA REDACCIÓN	ENTRADA ^a	SALIDA ^a	Z _w ^b (VALOR DE P)
Prewriting			
1. Finding a topic. (+)	Sometimes	Very often	-1.452 (0.073)
2. Limit, narrow and focus the topic. (+)	Sometimes	Very often Sometimes	-2.077 (0.019)
3. Preconception of the reader or audience. (+)	Sometimes	Very often	-1.727 (0.042)
4. Development of a work plan, script, or outline.	Sometimes	Sometimes	-1.122 (0.131)
5. Use of examples or models of similar written documents. (+)	Sometimes	Very often Sometimes	-2.368 (0.009)
6. Use of techniques such as journal, brainstorming, cull of memories, among others.	Sometimes	Sometimes	-2.062 (0.020)
Writing			
7. To write a topic sentence which presents both subject and attitude (emotion, opinion, approach, commitment), toward that subject, stating the controlling idea for the written document. (-)	Very often	Sometimes	-1.178 (0.120)
8. Logical and coherent sequence of ideas (time order, spatial order, order of importance).	Sometimes	Sometimes	-1.986 (0.024)
9. Use of precise and specific words and/or expressions.	Very often	Very often	-2.406 (0.008)
10. Use of connecting words, taking into consideration the use of punctuation marks between them if necessary. (+)	Sometimes	Very often Sometimes	-0.028 (0.489)
11. Justification of ideas. (+)	Sometimes	Very often	-2.766 (0.003)
12. Structure of the written document (introduction, body and conclusion). (-)	Always	Very often	-0.035 (0.486)
13. To stay focused to the controlling idea, using information that directly supports the idea.	Sometimes	Sometimes	-1.738 (0.041)
Review			
14. To review that ideas are clear and logically ordered.	Very often	Very often	-1.946 (0.026)
15. Adaptation to the knowledge level of the reader or audience.	Sometimes	Sometimes	-1.763 (0.039)
16. To review completeness, in terms of the evaluation of the detailed development of the controlling idea (Does the written document have enough details to develop the controlling idea?; Do all details relate to the controlling idea?; Are details specific and not vague or general?).	Sometimes	Sometimes	-1.684 (0.046)
17. Use of language and vocabulary adequate and necessary for the topic.	Very often	Very often	-0.928 (0.177)
18. Use of correction techniques (such as readers, peers, loud reading, dictionary or thesaurus correction, among others). (+)	Sometimes	Very often Sometimes	-0.349 (0.364)
Grammar			
19. Use of complete sentences and paragraphs.	Always	Always	-1.031 (0.152)
20. To verify concordance between the subject and the predicate. (-)	Very often	Very often Sometimes	-0.789 (0.215)
21. Correct use of punctuation signs, capital letters, and lower case letters.(-)	Always	Always Sometimes	-0.714 (0.238)
22. Correct use of verb tenses. (-)	Very often	Sometimes	-0.586 (0.279)
23. Avoid using comma splices, fused sentences and run-on sentences. (+)	Very often Sometimes	Very often	-2.985 (0.002)
Document legibility			
24. To organize the document in paragraphs.	Always Sometimes	Very often	-1.759 (0.040)
25. Use of brief, simple, clear, specific sentences. (+)	Sometimes	Very often Sometimes	-0.632 (0.264)
26. Replace weak verbs (be verbs; choose active verbs rather than passive verbs).	Sometimes	Sometimes	-0.711 (0.239)
27. Use of connecting words (such as coordinate conjunctions, linking words or phrases, subordinate conjunctions, and conjunctive adverbs). (-)	Very often	Sometimes	-0.588 (0.278)

a = Moda.

b = Prueba Wilcoxon de rangos con signos.

(+) = Aumento

(-) = Disminución

En la Tabla 7 se puede observar que al comparar los promedios de las contestaciones de los estudiantes para cada elemento de redacción en el inventario de entrada versus el de salida, para 44% de los elementos no hubo cambios en el promedio de las contestaciones, para 22% de éstos hubo disminución, y para 33% hubo aumento. En este caso, para 13 de los 27 elementos se encontraron diferencias estadísticas significativas.

4. Conclusiones y recomendaciones

De acuerdo con las comparaciones realizadas, los estudiantes que contestaron el inventario sobre los elementos de la redacción en español de entrada y salida, durante el término académico 200310, se autoevalúan con conocimiento o dominio entre *a veces* y *siempre / casi siempre*, y su conocimiento o dominio al principio versus al final, solamente presentó diferencias estadísticas significativas para uno (1) de un total de 28 elementos. Por otro lado, los estudiantes que contestaron el inventario sobre los elementos de la redacción en inglés de entrada y salida, durante el término académico 200310, se autoevalúan con conocimiento o dominio entre *sometimes* y *always / nearly always*, y su conocimiento o dominio al principio versus al final, presentó diferencias estadísticas significativas para 44% de los elementos.

De ser posible, se recomienda seguimiento a estos estudiantes a través de otro tipo de evaluación por una persona externa, en la cual se pueda corroborar el conocimiento de éstos sobre el proceso de redacción. Este tipo de evaluación puede ser la redacción de un ensayo, evaluado a través de una rúbrica para redacción.

Igualmente, para que se logre conseguir una muestra mayor de estudiantes que contesten cada instrumento en ambos momentos durante un término académico, este instrumento debe ser parte de las evaluaciones de los laboratorios abiertos de los cursos de inglés y español. Además, es fundamental que los profesores de los cursos con laboratorios abiertos, den mayor seguimiento a los estudiantes que deben contestar estas evaluaciones. Los empleados del CRA³ pueden colaborar con este proceso, pero el mismo debe estar bajo la supervisión directa de la facultad de los cursos de inglés y español que requieren laboratorio abierto, y cuyos estudiantes reciben servicio directo en el CRA³.

5. Bibliografía

Cirino Gerena G. **Introducción al Desarrollo de Pruebas Escritas**. Río Piedras, Puerto Rico: Editorial Bohío; 1994. Capítulos IX y X: 177-212.

Johnson RR, Kuby P. **Estadística elemental: lo esencial**. México: International Thomson Editores S.A. de C.V.; 1999. Capítulo 11: 425-460.

Triola MF. **Estadística Elemental**, 7^{ma} edición. México, Pearson Educación; 2000. Capítulo 10: 534-569.

Zar JH. **Biostatistical Analysis**, 4th edition. New Jersey: Prentice Hall; 1999. Chapter 9: 161-176, Chapter 23: 486-515.